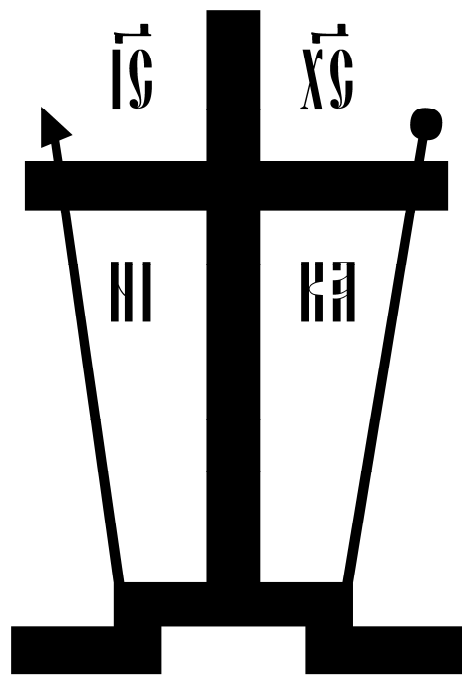




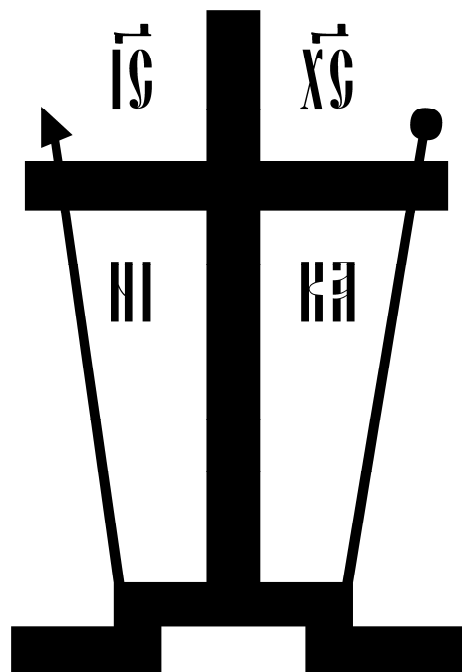
Moleben to the Most-Holy Theotokos
in Church Slavonic and English

Молебен Пресвятой Богородице
на церковно-славянском и английском языках

Δόμη ῥῥήχх жѣнх мѣроно́снцх
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.
ММХХІІІ



Moleben to the Most-Holy Theotokos
in Church Slavonic and English

Молебен Пресвятой Богородице
на церковно-славянском и английском языках

Δόμη ἁγίων ἡμεῶν μύροφόρων
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВѢГ.
ММХХІІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Nine Martyrs of Cyzicus
2023 г. Девяти мучеников Кизических

Moleben to the Most-Holy Theotokos

If a deacon serve:

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us (*Thrice*).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the unto the ages of ages. Amen.

O Most-holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen. Lord, have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Come let us worship God, our King!

O Come, let us worship and fall down

Молебен Пресвятой Богородице.

Если есть диакон:

Диакон: Благословѣи, владыко.

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Чтец: Слава Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.

Царю Небесный:

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Трисвятое:

Святый Божѣ, Святый крепкий, Святый безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь. Господи, помилуй (*12 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Приидите, поклонимся Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём

before Christ, our King and our God!

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God!

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

God is the Lord

Deacon: In the Fourth Tone: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the

Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.

Приидите, поклонимся и припаде́м Самому́ Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.

Псалом 142-й:

Го́споди, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ моле́ние моё во и́стине Твое́й, услы́ши мя в пра́вде Твое́й и не вни́ди в суд с рабо́м Твои́м, я́ко не оправди́тся пред Тобо́ю всяк живы́й. Я́ко погна́ враг ду́шу мою́, смири́л есть в зе́млю живо́т мой, посади́л мя есть в те́мных, я́ко ме́ртвыя ве́ка. И уны́ во мне дух мой, во мне смяте́ся се́рдце моё. Помяну́х дни дре́вния, поучи́хся во всех де́лех Твои́х, в творе́ниях руку́ Твое́ю поуча́хся. Возде́х к Тебе́ ру́це мои́, душа́ моя́, я́ко земля́ безводная Тебе́. Ско́ро услы́ши мя, Го́споди, исче́зет дух мой, не отврати́ лица́ Твоего́ от мене́, и уподо́блюся низходя́щим в ров. Слы́шану сотвори́ мне за́втра ми́лость Твою́, я́ко на Тя упова́х. Скажи́ мне, Го́споди, путь во́ньже пойду́, я́ко к Тебе́ взях ду́шу мою́. Изми́ мя от враг мои́х, Го́споди, к Тебе́ прибе́гох. Научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой. Дух Твой благи́й наста́вит мя на зе́млю пра́ву. Имене́ Твоего́ ра́ди, Го́споди, живи́ши мя, пра́вдою Твое́ю изведе́ши от печа́ли ду́шу мою́. И ми́лостию Твое́ю потреби́ши враги́ моя́ и погуби́ши вся стужа́ющыя души́ моёй, я́ко аз раб Твой есмь.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Бог Господь:

Диакон: Глас 4-й. Бог Господь, и явися нам Благословен Грядый во имя Господне.

Исповедайтесь Господеви, я́ко благ, я́ко в век ми́лость Его́.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Lord.

Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the comer. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Troparion, Tone 4

To the Theotokos let us run now most earnestly, we sinners all and wretched ones, and fall down, in repentance, call from the depths of our souls. O Lady, come unto our aid, have compassion upon us; hasten thou for we are lost in a throng of transgressions. Turn not thy servants away with empty hands, for thee alone do we have as our only hope. *(twice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Theotokion

Never, O Theotokos, will we cease to speak of thy powers, unworthy as we are. For if thou didst not intercede in prayer, who would have delivered us from so many dangers? Who would have kept us free until now? Let us never forsake thee, O Lady, for thou dost ever save thy servants from all perils.

Refrains

Clergy: O most-holy Theotokos, save us!

Choir: O most-holy Theotokos, save us!

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Repeat refrains.

Диакон: Обышѣдше обыдоша мя и именем Господним противляхся им.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Диакон: Не умру, но жив буду и повем дела Господня.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Диакон: Камень, Егже небрегоша зждущий, сей бысть во главу угла: от Господа бысть сей и есть дивен в очесех наших.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Тропарь, глас 4-й:

К Богородице прилѣжно ныне притецем, грешнии и смиреннии, и припадем, в покаянии зовуще из глубины души: Владычице, помози, на ны милосердовавши, потщися, погибаем от множества прегрешений, не отврати Твоя рабы тщи, Тя бо едину надежду имамы. *(дважды).*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен:

Не умолчим никогда, Богородице, силы Твоя глаголати, недостойнии: аще бо Ты не бы предстоила молящи, кто бы нас избавил от толиких бед; кто же бы сохранил до ныне свободны; не отступим, Владычице, от Тебе, Твоя бо рабы спасаеши присно от всяких лютых.

Запевы:

Духовенство: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Духовенство: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Припевы повторяются.

Save thy servants from harm, O Theotokos, for all we, after God, flee unto thee, as to an unassailable wall and intercessor.

Look with loving-kindness, O all-hymned Theotokos, upon my cruel bodily suffering, and heal the sickness of my soul.

The refrains are then chanted again, thrice, followed by the verse, Save thy servants...

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most-holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the King of Peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Akathist

If the priest so desire, he readeth an akathist. See page 11.

Prokeimenon

Deacon: Let us attend! Wisdom! Let us attend! The Prokeimenon in the Fourth Tone. I shall commemorate thy name in every generation and generation.

Choir: I shall commemorate thy name in every generation and generation.

Deacon: My heart hath poured forth a good word.

Choir: I shall commemorate thy name in every generation and generation.

Deacon: I shall commemorate thy name.

Choir: In every generation and generation.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For holy art Thou, O our God, and Thou

Спаси́ от бед рабы́ Тво́я, Богоро́дице, я́ко вси по Бо́зе к Тебе́ прибега́ем, я́ко к неруши́мей Стене́ и Предста́тельству.

При́зри благосе́рдием, Всепе́тая Богоро́дице, на моё лю́тое телесе́ озлобле́ние, и исцели́ души́ мое́я боле́знь.

И опять припе́вы трижды и просительный припев, Спаси от бед:

Малая Ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Засту́пи, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Госпо́ди.

Иерей: Ты бо еси́ Царь ми́ра, и Спас душ на́ших, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Акафист:

Таже, аще хочет иерей, чтет акафист. См. стр 11.

Прокимен:

Диакон: Во́ннем. Прему́дрость. Во́ннем. Прокі́мен глас 4-й. Помяну́́ имя Твое́ во вся́ком ро́де и ро́де.

Лик: Помяну́́ имя Твое́ во вся́ком ро́де и ро́де.

Диакон: Отрыгну сердце мое слово благо.

Лик: Помяну́́ имя Твое́ во вся́ком ро́де и ро́де.

Чтец: Помяну́́ имя Твое́.

Лик: Во вся́ком ро́де и ро́де.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Я́ко свят еси́, Бо́же наш, и во святы́х

restest in the saints, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let every breath praise the Lord.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Deacon: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Deacon: Let every breath,

Choir: Praise the Lord.

Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

The Gospel

Deacon: Wisdom! Aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to the Holy Evangelist Luke. (*Luke 4: 1:39-49, 56*)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: In those days, Mary arose and went into the hill country with haste, into a city of Juda; And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit: And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. And Mary said, My soul doth magnify the Lord, And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath

почиваеши, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Всякое дыханіе да хвалит Господа.

Лик: Всякое дыханіе да хвалит Господа.

Диакон: Хвалите Бога во святых его, хвалите его во утверждении силы его.

Лик: Всякое дыханіе да хвалит Господа.

Диакон: Всякое дыханіе.

Лик: Да хвалит Господа.

Диакон: И о сподобитися нам слышанию святаго Евангелія, Господа Бога молим.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Евангелие:

Диакон: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелія.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: От Луки святаго Евангелія чтѣние. (*Луки 4 зач., глава 1, стихи 39-49, и 56*)

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Диакон: Вѣнчем.

Иерей: Во дни оны, воставши, Мариам, иде в горняя со тщанием, во град Иудов. И вниде в дом Захаріин, и целова Елисавет. И бысть яко услыша Елисавет целованіе Маріино, възграся младенец во чреве ея: и исполнися Духа Свята Елисавет. И возопи гласом велиим, и рече: благословена Ты в женах, и благословен плод чрева Твоего. И откуда мне сіе, да прииде Мати Господа моего ко мне? Се бо, яко бысть глас целованія Твоего во ушию моею, възграся младенец радощами во чреве моем. И блаженна Вѣровавшая, яко будет совершение глаголанное Ей от Господа. И рече Мариам: величит душа Моя Господа, и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моём. Яко призре на смиреніе Рабы Своея: се бо, отныне ублажат Мя вси роди. Яко сотвори Мне величіе Сильный, и свято имя Его. Пребысть же Мариам с нею яко три мѣсяцы, и возвратися в дом Свой.

done to me great things; and holy is his name.
And Mary abode with her about three months,
and returned to her own house.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Refrains

Clergy: O most-holy Theotokos, save us!

Choir: O most-holy Theotokos, save us!

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of
ages. Amen.

Repeat refrains, thrice.

Theotokion

It is truly meet to bless thee, the Theotokos,
ever-blessed and most blameless, and Mother
of our God. More honourable than the Cheru-
bim, and beyond compare more glorious than
the Seraphim, thee who without corruption
gavest birth to God the Word, the very Theoto-
kos, thee do we magnify.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, both now and ever and unto
ages of ages. Amen.

O Most-holy Trinity, have mercy on us. O
Lord, blot out our sins. O Master, pardon our
iniquities. O Holy One, visit and heal our infir-
mities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, both now and ever and unto
ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hal-
lowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy
will be done, on earth as it is in Heaven. Give
us this day our daily bread; and forgive us our
debts, as we forgive our debtors; and lead us
not into temptation, but deliver us from the
evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the
power, and the glory of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit, now and ever and

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Запевы:

Духовенство: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́
нас.

Лик: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Духовенство: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му
Ду́ху.

Лик: И ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в,
амінь.

Припевы повторяются, трижды.

Богородичен:

Досто́йно е́сть я́ко войисти́нну блажи́ти
Тя, Богоро́дицу, Присноблаже́нную и Пре-
непоро́чную и Ма́терь Бо́га на́шего.
Честне́йшую Херуві́м и сла́внейшую без
сравне́ния Серафі́м, без истле́ния Бо́га
Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу Тя ве-
лича́ем.

Трисвятое:

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й кре́пкий,
Святы́й безсме́ртный, поми́луй нас
(*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и
ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, амінь.

Пресвята́я Трѳице, поми́луй нас;
Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, про-
сти́ беззакѳнія на́ша; Святы́й, посети́ и ис-
цели́ немо́щи на́ша, імени Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и
ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, амінь.

О́тче наш, І́же еси́ на небесе́х. Да
святѳтся і́мя Твое́; да приѳдет Ца́рствие
Твое́; да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на
землі́. Хлеб наш насущный даждь нам
днесь. И оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и
мы оставля́ем должникомъ на́шим. И не
введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от
лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ е́сть ца́рство, и си́ла, и
сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и
прісно, и во ве́ки веко́в.

unto ages of ages.

Choir: Amen.

Troparion, Tone 4

To the Theotokos let us run now most earnestly, we sinners all and wretched one, and fall down, in repentance, call from the depths of our souls. O Lady, come unto our aid, have compassion upon us; hasten thou for we are lost in a throng of transgressions. Turn not thy servants away with empty hands, for thee alone do we have as our only hope.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Theotokion

Never, O Theotokos, will we cease to speak of thy powers, unworthy as we are. For if thou didst not intercede in prayer, who would have delivered us from so many dangers? Who would have kept us free until now? Let us never forsake thee, O Lady, for thou dost ever save thy servants from all perils.

Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for our our Archbishop *Name*; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for this land and its authorities.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and prosperity for the servants (servant) of God *Names*.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray Thee, O Lord our God, that Thou wouldst hearken unto the voice of our supplication and prayer, and have mercy

Лик: Амѣнь.

Тропарь, глас 4-й:

К Богородице прилѣжно ныне притецѣм, грѣшнии и смиреннии, и припадѣм, в покаянии зовуще из глубины душѣ: Владычице, помози, на ны милосердовавши, потщися, погибѣем от множества прегрешений, не отврати Твоя рабы тщи, Тя бо и едину надежду имамы.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу и ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Богородичен:

Не умолчим никогда, Богородице, силы Твоя глаголати, недостойнии: аще бо Ты не бы предстояла молящи, кто бы нас избавил от толиких бед; кто же бы сохранил до ныне свободны; не отступим, Владычице, от Тебѣ, Твоя бо рабы спасаеши присно от всяких лютых.

Ектения:

Диакон: Помилуй нас, Бже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о архиепископе нашем *имярек*, и всей во Христѣ брати нашей.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о странѣ сей, властех и воинстве ея.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о страждущей странѣ российстей и православных людехъ ея во отечествии и разсѣянии сущих и о спасеніи их.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасеніи, посещеніи, прощеніи и оставленіи грехов рабов Божіих (раба Божія, рабы Божія) *имярек*.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся Тебѣ, Господу Богу нашему, еже услышати гласу моленія нашего, и молитве, и помиловати рабов

on Thy servants (servant), *Names*, through Thy grace and compassions, and forgive all their (his, her) petitions, and pardon them (him, her) all transgressions voluntary and involuntary; let their (his, her) prayers and alms be acceptable before the throne of Thy dominion, and protect them (him, her) from enemies visible and invisible, from every temptation, harm and sorrow, and deliver them (him, her) from ailments, and grant them (him, her) health and length of days: let us all say, O Lord, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Look down, O Master, Lover of mankind, with Thy merciful eye, upon Thy servants (servant), *Names* and hearken unto our supplication which is offered With faith, for Thou Thyself hast said: "All things whatsoever ye shall ask in prayer, believe that ye shall receive, and it shall be done unto you;" and again: "Ask, and it shall be given you." Therefore we, though we be unworthy, yet hoping in Thy mercy, ask: Bestow Thy kindness upon Thy servants (servant), *Names*, and fulfil their (his, her) good desires, preserve them (him, her) all their (his, her) days peacefully and calmly in health and length of days: let us all say, quickly hearken and graciously have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the people here present that await of Thee great and abundant mercy, for all the brethren, and for all Christians.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray that this city (*or town*) and this sacred temple (*or monastery*), and every city and country, may be preserved from famine, pestilence, earthquake, flood, fire, the sword, the invasion of aliens, and civil war; that our good and man loving God may be merciful and favourable, that He may turn away all the wrath stirred up against us, and deliver us from His righteous threatening which hangeth over us, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Твои́х (раба́ Твоего́, рабу́ Твою́) *имярек* благодати́ю и щедро́тами Твои́ми, и испо́лнити вся проше́ния их (его́, ея́), и прости́ти им (ему́, ей) вся согреше́ния во́льная и нево́льная. Благоприятным же бы́ти молю́ба́м и ми́лостыня́м их (его, ея) пред престόлом Влады́чества Твоего́, и покры́ти их (его́, ю) от враг ви́димых и невидимых, от вся́кия напа́сти, бе́ды и ско́рби, и неду́гов изба́вити, и пода́ти здра́вие с долгоде́нствием: Рцем вси, Го́споди, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Диакон: При́зри, Влады́ко Человеколю́бче, ми́лостивным Ты о́ком на рабо́в Твои́х (раба́ Твоего́, рабу́ Твою́) *имярек* и услы́ши моле́ния на́ша с ве́рою приноси́мая, я́ко сам рекл еси́: Вся ели́ка моля́щеся про́сите, ве́руйте, я́ко приимете, и бу́дет вам, и па́ки: Про́сите и да́стся вам. Сего́ ра́ди и мы, а́ще и недостóйнии, упова́юще на ми́лость Твою́ про́сим: Пода́ждь бла́гость Твою́ рабо́м Твои́м (рабу́ Твоему́, рабе́ Твое́й) *имярек* и испо́лни благáя жела́ния их (его́, ея́), мирно же и ти́хо в здра́вии, и долгоде́нствии вся дни их (его́, ея́) соблюди́, рцем вси: Го́споди, ско́ро услы́ши и ми́лостивно поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Диакон: Ещѐ мо́лимся о предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и богáтыя ми́лости, за всю бра́тию, и за вся христиáны.

Лик: Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Диакон: Ещѐ мо́лимся, о е́же сохрани́тися гра́ду сему́ (*или* ве́си сей), и святе́й хра́му сему́ (*или* оби́тели сей), и вся́кому гра́ду и стране́, от гла́да, губи́тельства, тру́са, пото́па, огня́, мечá, наше́ствия иноплеме́нников и междоусо́бных бра́ни. О е́же ми́лостиву и благоуве́тливу бы́ти благо́му и Человеколю́биво́му Бо́гу на́шему, отвра́тити вся́кий гнев на ны дви́жимый, и изба́вити ны от належа́щаго и пра́веднаго Своего́ преще́ния и поми́ловати ны.

Лик: Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Deacon: Again we pray also that the Lord God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: Hearken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us; for a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

To the Most-Holy Theotokos

Deacon: To the most-holy Lady Virgin Theotokos, let us pray.

Choir: O most-holy Theotokos, save us!

Priest: O our most blessed Queen, O Theotokos our hope, guardian of orphans, intercessor for strangers, joy of the sorrowful, protectress of the wronged: thou seest our misfortune, thou seest our affliction; help us, for we are infirm; feed us, for we are strangers. Thou knowest our offence: absolve it as thou wilt, for we have no other help beside thee, no other intercessor, nor good consoler, except thee, O Mother of God. Do thou preserve and protect us unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Wisdom!

Priest: O most-holy Theotokos, save us!

Choir: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

Dismissal

Priest: May Christ our true God, through. the

Диакон: Ещё молимся и о еже услышати Господу Богу глас моления нас, грешных, и помиловать нас.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Иерей: Услыши ны, Боже, Спасителю наш, упование всех концов земли и сущих в мори далече, и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших, и помилуй ны. Милостив бо и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Пресвятей Богородице:

Диакон: Ко пресвятей Владычице Деве Богородице помолимся.

Лик: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Иерей: Царице наша преблагая, надеждо наша Богородице, приятелище сирых и странных предстательнице, скорбящих радости, обидимых покровительнице, зриши нашу беду, зриши нашу скорбь. Помози нам яко немощным, окорми нас яко странных. Обиду нашу веши, разреши ту, яко волиши, яко не имамы иных помощи разве Тебе, ни иных предстательницы, ни благия утешительницы, токмо Тебе, о Богомати, яко да сохраниши нас и покрыеши, во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Иерей: Слава Тебе, Христэ Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.

Господи, помилуй (*трижды*).

Благослови.

Отпуст:

Иерей: Христос истинный Бог наш,

intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Many Years

Deacon: A prosperous and peaceful life, health and salvation to the servants of God Names, and preserve them for many years.

Chanters/People: God grant them many years, God grant them many years, God grant them many years. (Twice)

Save them, O Christ God, Save them O Christ God, Save them O Christ God.

молitвами Пречистыя Своея Матере, преподобных и богоносных отец наших, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и Человеколюбец.

Лик: Амiнь.

Многая лета:

Диакон: Благоденственное и мирное житiе, здравие же и спасение и во всем благое поспешение подаждь Господи рабom Твоим имярек и сохрани их на многая лета.

Лик/Людие: Многая лета, Многая лета, Многая лета (дважды).

Спаси Христе Бoже, Спаси Христе Бoже, Спаси Христе Бoже.

Akathist to the Most-Holy Theotokos

Kontakion 1, Tone 8: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Bride Unwedded! (*Thrice*)

Ikos 1: An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice! And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he was amazed and with his bodiless voice he stood crying to her such things as these:

Rejoice, Thou through whom joy will shine forth!

Rejoice, Thou through whom the curse will cease!

Rejoice, recall of fallen Adam!

Rejoice, redemption of the tears of Eve!

Rejoice, height inaccessible to human thoughts!

Rejoice, depth undiscernible even for the eyes of angels!

Rejoice, for Thou art the throne of the King!

Rejoice, for Thou bearest Him Who beareth all!

Rejoice, star that causeth the Sun to appear!

Rejoice, womb of the Divine Incarnation!

Rejoice, Thou through whom creation is renewed!

Rejoice, Thou through whom we worship the Creator! (*Bow*)

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 2: Seeing herself to be chaste, the holy one said boldly to Gabriel: The marvel of thy speech is difficult for my soul to accept. How canst thou speak of a birth from a seedless conception? And she cried: Alleluia!

Ikos 2: Seeking to know knowledge that cannot be known, the Virgin cried to the ministering one: Tell me, how can a son be born from a chaste womb? Then he spake to Her in

Акафист ко Пресвятей Богородице:

Кондак 1-й, глас 8-й: Взбранной Воеводе победительная, яко избавльшися от злых, благодарственная восписуем Ти, раби Твой, Богородице, но, яко имущая державу непобедимую, от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: радуйся, Невесто Неневестная. (*трижды*).

Икос 1-й: Ангел предстатель с небес послан бысть рещи Богородице: радуйся, и со безплотным гласом воплощаема Тя зря, Господи, ужасашеся и стояше, зовый к Ней таковая:

Радуйся, Ёюже радость возсияет;

Радуйся, Ёюже клятва изчезнет.

Радуйся, падшаго Адама воззвание;

Радуйся, слез Ёвиных избавление.

Радуйся, высот неудобовосходящая человеческими помысли;

Радуйся, глубино неудобозримая и ангельскими очима.

Радуйся, яко еси Царёво седище;

Радуйся, яко носиши Носящего вся.

Радуйся, звезд, являющая Солнце;
Радуйся, утробо Божественного воплощения.

Радуйся, Ёюже обновляется тварь;

Радуйся, Ёюже поклоняемся Творцу (*поклон*).

Радуйся, Невесто Неневестная.

Кондак 2-й: Видящи Святая Себе в чистоте, глаголет Гавриилу дерзостно: преславное твоего гласа неудобоприятельно души Моёй является, безсеменного бо зачатия рождество како глаголеши, зовый: Аллилуиа.

Икос 2-й: Разум недоразумеваемый разумети Дева ищущи, возопи к служащему: из боку чисту, Сыну како есть родитися мощно, рцы Ми? К Нейже он рече со

fear, only crying aloud thus!

Rejoice, initiate of God's ineffable will!

Rejoice, assurance of those who pray in silence!

Rejoice, beginning of Christ's miracles!

Rejoice, crown of His dogmas!

Rejoice, heavenly ladder by which God came down!

Rejoice, bridge that conveyest us from earth to Heaven!

Rejoice, wonder of angels sounded abroad!

Rejoice, wound of demons bewailed afar!

Rejoice, Thou Who ineffably gavest birth to the Light!

Rejoice, Thou Who didst reveal Thy secret to none!

Rejoice, Thou Who surpaskest the knowledge of the wise!

Rejoice, Thou Who givest light to the minds of the faithful!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 3: The power of the Most High then overshadowed the Virgin for conception, and showed Her fruitful womb as a sweet meadow to all who wish to reap salvation, as they sing: Alleluia!

Ikos 3: Having received God into Her womb, the Virgin hastened to Elizabeth whose unborn babe at once recognized Her embrace, rejoiced, and with leaps of joy as songs, cried to the Theotokos!

Rejoice, branch of an Unfading Sprout!

Rejoice, acquisition of Immortal Fruit!

Rejoice, labourer that labourest for the Lover of mankind!

Rejoice, Thou Who givest birth to the Planter of our life!

Rejoice, cornland yielding a rich crop of mercies!

Rejoice, table bearing a wealth of forgiveness!

Rejoice, Thou Who makest to bloom the garden of delight!

Rejoice, Thou Who preparest a haven for souls!

Rejoice, acceptable incense of intercession!

страхом, обаче зовый сие:

Радуйся, совета неизреченного тайнице;

Радуйся, молчания просящих веро.

Радуйся, чудес Христовых начало;

Радуйся, велений Его главизно.

Радуйся, лестнице небесная, еюже сниде Бог;

Радуйся, мосте, проводяй сущих от земли на небо.

Радуйся, ангелов многословущее чудо;

Радуйся, бесов многоплачевный струпе.

Радуйся, Свет неизреченно родившая;

Радуйся, еже како, ни единого же научившая.

Радуйся, премудрых превосходящая разум;

Радуйся, верных озаряющая смыслы.

Радуйся, Невесто Неневестная.

Кондак 3-й: Сила Вышняго осени тогда к зачатию Браконеискусную, и благодатная Тоя ложесна, яко село показа сладкое, всем хотящим жати спасение, внегда пети сие: Аллилуиа.

Икос 3-й: Имущи Богоприятную Дева утробу, востече ко Елисавети; младенец же оная абие познав Сея целование, радовашеся, и играемыми яко песнями вопияше к Богородице:

Радуйся, отрасли неувядаемая розго;

Радуйся, Плода безсмертного стяжание.

Радуйся, Делателя делающая человеколюбца;

Радуйся, Саждателя жизни наша рождшая.

Радуйся, ниво, растящая гобзование щедрот;

Радуйся, трапезо,носящая обилие очищений.

Радуйся, яко рай пещный процветаеши;

Радуйся, яко пристанище душам готовиши.

Радуйся, приятное молитвы кадило;

Rejoice, propitiation of all the world!
Rejoice, good will of God to mortals!

Rejoice, boldness of mortals before God!
Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 4: Having within a tempest of doubting thoughts, the chaste Joseph was troubled. For knowing Thee to have no husband, he suspected a secret union, O blameless one. But having learned that Thy conception was of the Holy Spirit, he said: Alleluia!

Ikos 4: While the angels were chanting, the shepherds heard of Christ's coming in the flesh, and having run to the Shepherd, they beheld Him as a blameless Lamb that had been pastured in Mary's womb, and singing to Her, they cried:

Rejoice, Mother of the Lamb and the Shepherd:

Rejoice, fold of rational sheep!
Rejoice, torment of invisible enemies!
Rejoice, opening of the gates of Paradise!
Rejoice, for the things of Heaven rejoice with the earth!

Rejoice, for the things of earth join chorus with the heavens!

Rejoice, never-silent mouth of the Apostles!
Rejoice, invincible courage of the passion-bearers!

Rejoice, firm support of faith!
Rejoice, radiant token of Grace!
Rejoice, Thou through whom hades was stripped bare!

Rejoice, Thou through whom we are clothed with glory!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 5: Having sighted the divinely-moving star, the Magi followed its radiance; and holding it as a lamp, by it they sought a powerful King; and having reached the Unreachable One, they rejoiced, shouting to Him: Alleluia!

Ikos 5: The sons of the Chaldees saw in the hands of the Virgin Him Who with His hand made man. And knowing Him to be the Master, even though He had taken the form of a servant, they hastened to serve Him with gifts, and

Рáдуйся, всего мíра очищéние.
Рáдуйся, Бóжие к смéртным благо-
волéние;

Рáдуйся, смéртных к Бóгу дерзновéние.
Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 4-й: Бýрю внутрь имéя по-
мышлénий сумнítельных, целомúдренный
Иóсиф смятéся, к Тебé зря небрáчней, и бра-
коокрáдованную помышлéя, Непорóчная;
увéдев же Твоé зачáтие от Дúха Свýта, речé:
Аллилу́иа.

Икос 4-й: Слы́шаша пáстырие Áнгелов
поýщих плотскóе Христóво пришéствие, и
тéкше я́ко к Пáстырю вíдят Сегó я́ко áгнца
непорóчна, во чрéве Марíине упáсшася,
Ю́же поýще рéша:

Рáдуйся, Áгнца и Пáстыря Мáти;

Рáдуйся, двóре словéсных овéц.
Рáдуйся, невíдимых врагóв мучéние;
Рáдуйся, рáйских дверéй отверзéние.
Рáдуйся, я́ко небéсная срáдуются
земнýм;

Рáдуйся, я́ко земнáя сликовствýют
небéсным.

Рáдуйся, апóстолов немóлчная устá;
Рáдуйся, страсотéрпцев непобедíмая
дёрзосте.

Рáдуйся, твёрдое вéры утверждéние;
Рáдуйся, свéтлое благодáти познáние.
Рáдуйся, Ё́юже обнаж́ися ад;

Рáдуйся, Ё́юже облекóхомся слáвою.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 5-й: Боготéчную звездú узрéвше
волсв́и, тоя послéдоваша зарí, и я́ко
светíльник держáще ю́, тою испытáху
крéпкого Царя́, и достíгше Непостиж́имаго,
возрáдовашася, Емý вопиýще: Аллилу́иа.

Икос 5-й: Вíдеша óтроцы халдéйстии на
рукú Дев́ичу Сздáвшего рукáми человекí,
и Влады́ку разумева́юще Егó, áще и рáбий
прият зрак, потщáшася дармí послуж́ити
Емý, и возоп́ити Благословéнней:

to cry to Her Who is blessed:

Rejoice, Mother of the Unsetting Star!

Rejoice, dawn of the mystic day!

Rejoice, Thou Who didst extinguish the furnace of error!

Rejoice, Thou Who didst enlighten the initiates of the Trinity!

Rejoice, Thou Who didst banish from power the inhuman tyrant!

Rejoice, Thou Who didst show us Christ the Lord, the Lover of mankind!

Rejoice, Thou Who redeemest from pagan worship!

Rejoice, Thou Who dost drag us from the works of mire!

Rejoice, Thou Who didst quench the worship of fire!

Rejoice, Thou Who rescues from the flame of the passions!

Rejoice, guide of the faithful to chastity!

Rejoice, gladness of all generations!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 6: Having become God-bearing heralds, the Magi returned to Babylon, having fulfilled Thy prophecy; and having preached Thee to all as the Christ, they left Herod as a babbler who knew not how to sing: Alleluia!

Ikos 6: By shining in Egypt the light of truth, Thou didst dispel the darkness of falsehood; for its idols fell, O Saviour, unable to endure Thy strength; and those who were delivered from them cried to the Theotokos:

Rejoice, uplifting of men!

Rejoice, downfall of demons!

Rejoice, Thou who didst trample down the dominion of delusion!

Rejoice, Thou who didst unmask the fraud of idols!

Rejoice, sea that didst drown the Pharaoh of the mind!

Rejoice, rock that doth refresh those thirsting for life!

Rejoice, pillar of fire that guideth those in darkness!

Rejoice, shelter of the world broader than a cloud!

Рáдуйся, звезды незаходíмыя Мáти;

Рáдуйся, зарé та́инственного дне.

Рáдуйся, прéлести печь угасíвшая;

Рáдуйся, Трóицы та́инники просвещáющая.

Рáдуйся, мучíтеля безчеловéчного изметáющая от начальства;

Рáдуйся, Гóспода человеколю́бца показáвшая Христá.

Рáдуйся, вáрварскаго избавля́ющая служéния;

Рáдуйся, тимéния изымáющая дел.

Рáдуйся, огня́ поклонéние угасíвшая;

Рáдуйся, пла́мене страстéй изменя́ющая.

Рáдуйся, вёрных наставни́це целомуд́рия;

Рáдуйся, всех родóв весéлие.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 6-й: Проповéдницы богонóснии, б́ывше волсв́и, возвратíшася в Вавилóн, скончáвше Твое́ прорóчество, и проповéдавше Тя, Христá, всем, оста́виша Ё́рода я́ко буесло́вляща, не ве́дуща пéти: Аллилу́иа.

Икос 6-й: Возсия́вый во Егíпте просвещéние й́стины, отгна́л ес́и лжи́ тьму: й́доли бо егó, Спа́се, не терпя́ще Твое́я́ крéпости, падóша, сих же избáвльшиися вопия́ху к Богорóдице:

Рáдуйся, исправлéние челове́ков;

Рáдуйся, низпадéние бесóв.

Рáдуйся, прéлести держáву попра́вшая;

Рáдуйся, й́дольскую́ лесть обличíвшая.

Рáдуйся, мо́ре, потопíвшее фараóна мы́сленнаго;

Рáдуйся, ка́меню, напо́ивший жа́ждущия́ жízни.

Рáдуйся, о́гненный сто́лпе, наставля́й сущ́ия во тьме;

Рáдуйся, покрóве ми́ру, шíрший óблака.

Rejoice, sustenance replacing manna!
Rejoice, minister of holy delight!

Rejoice, land of promise!
Rejoice, Thou from whom floweth milk and honey!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 7: When Symeon was about to depart this age of delusion, Thou wast brought as a Babe to him, but Thou was recognized by him as perfect God also; wherefore, marveling at Thine ineffable wisdom, he cried: Alleluia!

Ikos 7: The Creator showed us a new creation when He appeared to us who came from Him. For He sprang from a seedless womb, and kept it incorrupt as it was, that seeing the miracle we might sing to Her, crying out!

Rejoice, flower of incorruptibility!

Rejoice, crown of continence!

Rejoice, Thou from whom shineth the Archetype of the Resurrection!

Rejoice, Thou Who revealest the life of the angels!

Rejoice, tree of shining fruit, whereby the faithful are nourished!

Rejoice, tree of goodly shade by which many are sheltered!

Rejoice, Thou that has carried in Thy womb the Redeemer of captives!

Rejoice, Thou that gavest birth to the Guide of those astray!

Rejoice, supplication before the Righteous Judge!

Rejoice, forgiveness of many sins!

Rejoice, robe of boldness for the naked!

Rejoice, love that doth vanquish all desire!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 8: Having beheld a strange nativity, let us estrange ourselves from the world and transport our minds to Heaven; for the Most High God appeared on earth as a lowly man, because He wished to draw to the heights them that cry to Him: Alleluia!

Ikos 8: Wholly present was the Inexpressible Word among those here below, yet in no

Рáдуйся, пíще, мáнны приéмнице;
Рáдуйся, слáдости святы́я служíteльнице.

Рáдуйся, землé обетовáния;

Рáдуйся, из нея́же течёт мед и млеко́.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 7-й: Хотя́щу Симео́ну от ны́нешняго вéка преста́вится прелéстнаго, вдáлся еси́ я́ко младе́нец то́му, но позна́лся еси́ е́му и Бог соверше́нный. Те́мже удивíся Твое́й неизрече́нной премудро́сти, зовы́й: Аллилу́иа.

Икос 7-й: Но́вую показа́ тварь, я́влься Зиждíteль нам от Него́ бы́вшим, из безсе́менных прозя́б утробы, и сохрани́в Ю, я́коже бе, нетле́нну, да чу́до ви́дяще, воспоём Ю, вопию́ще:

Рáдуйся, цвёте нетле́ния;

Рáдуйся, вéнче воздержáния.

Рáдуйся, воскресéния о́браз блиста́ющая;

Рáдуйся, а́нгельское жити́е явля́ющая.

Рáдуйся, дре́во светлоплодо́витое, от него́же пита́ются ве́рнии;

Рáдуйся, дре́во благосенноли́ственное, имже покрывáются мно́зи.

Рáдуйся, во чре́ве нося́щая Изба́вителя пленённым;

Рáдуйся, ро́ждшая Настáвника заблуж́дшим.

Рáдуйся, Судии́ пра́веднаго умоле́ние;

Рáдуйся, мно́гих согреше́ний прощё́ние.

Рáдуйся, оде́ждо наги́х дерзнове́ния;

Рáдуйся, любы́, вся́кое желáние побежда́ющая.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 8-й: Стра́нное рождество́ ви́девше, устрани́мся ми́ра, ум на небеса́ прелóжше: сего́ бо ра́ди вы́сокий Бог на земл́и яви́ся смире́нный челове́к, хотя́й привле́щи к вы́соте То́му вопию́щих: Аллилу́иа.

Икос 8-й: Весь бе в ни́жних и вы́шних ника́коже отступи́ неопи́санное Сло́во:

way absent from those on high; for this was a divine condescension and not a change of place, and His birth was from a God-receiving Virgin Who heard these things:

Rejoice, container of the Uncontainable God!

Rejoice, door of solemn mystery!

Rejoice, report doubtful to unbelievers!

Rejoice, undoubted boast of the faithful!

Rejoice, all-holy chariot of Him Who sitteth upon the Cherubim!

Rejoice, all-glorious temple of Him Who is above the Seraphim!

Rejoice, Thou Who hast united opposites!

Rejoice, Thou Who hast joined virginity and motherhood!

Rejoice, Thou through whom transgression hath been absolved!

Rejoice, Thou through whom Paradise is opened!

Rejoice, key to the kingdom of Christ!

Rejoice, hope of eternal good things!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 9: All the angels were amazed at the great act of Thine incarnation; for they saw the Unapproachable God as a man approachable to all, abiding with us, and hearing from all: Alleluia!

Ikos 9: We see most eloquent orators mute as fish before Thee, O Theotokos; for they are at a loss to tell how Thou remainest a Virgin and could bear a child. But we, marveling at this mystery, cry out faithfully:

Rejoice, receptacle of the Wisdom of God!

Rejoice, treasury of His Providence!

Rejoice, Thou Who showest philosophers to be fools!

Rejoice, Thou Who exposest the learned as irrational!

Rejoice, for the clever critics have become foolish!

Rejoice, for the writers of myths have faded away!

Rejoice, Thou Who didst rend the webs of

снисхождѣние бо Божѣственное, не прехождѣние же мѣстное бысть, и рождество от Дѣвы Богоприятныя, слышащая сѣя:

Радуйся, Бѣга невместимаго вмѣстѣлице;

Радуйся, честнаго таинства двѣри.

Радуйся, невѣрных сумнительное слышание;

Радуйся, вѣрных извѣстная похвало.

Радуйся, колеснице пресвятая Сущаго на Херувимех;

Радуйся, селѣние преславное Сущаго на Серафимех.

Радуйся, противная в тождѣ собравшая;

Радуйся, дѣвство и рождество сочетавшая.

Радуйся, еюже разрешился преступлѣние;

Радуйся, еюже отвѣрзся рай.

Радуйся, ключу Царства Христова;

Радуйся, надеждо благ вѣчных.

Радуйся, Невѣсто Невѣстная.

Кондак 9-й: Всякое естество ангельское удивися великому Твоего вочеловѣченія дѣлу; неприступнаго бо яко Бѣга, зряще всем приступнаго Человека, нам убо спребывающа, слышаща же от всех: Аллилуѣя.

Икос 9-й: Вѣтия многовещанныя, яко рыбы безгласныя видим о Тебѣ, Богородице, недоумѣвают бо глаголати, еже како и Дѣва пребываеши, и родити возмогла еси. Мы же, таинству дивящися, вѣрно вопиѣм:

Радуйся, премудрости Бѣжия прѣтелице;

Радуйся, промыслѣнія Егѣ сокровище.

Радуйся, любомудрыя немудрыя являющая;

Радуйся, хитрословѣсныя безсловѣсныя обличающая.

Радуйся, яко обуяша лютии взыскателе;

Радуйся, яко увядоша баснотворцы.

Радуйся, афинѣйская плетѣнія

the Athenians!

Rejoice, Thou Who didst fill the nets of the fishermen!

Rejoice, Thou Who drawest us from the depths of ignorance!

Rejoice, Thou Who enlightenest many with knowledge!

Rejoice, ship for those who wish to be saved!

Rejoice, harbor for sailors on the sea of life!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 10: Desiring to save the world, He that is the Creator of all came to it according to His Own promise, and He that, as God, is the Shepherd, for our sake appeared unto us as a man; for like calling unto like, as God He heareth: Alleluia!

Ikos 10: A bulwark art Thou to virgins, and to all that flee unto Thee, O Virgin Theotokos; for the Maker of Heaven and earth prepared Thee, O Most-pure one, dwelt in Thy womb, and taught all to call to Thee:

Rejoice, pillar of virginity!

Rejoice, gate of salvation!

Rejoice, leader of mental formation!

Rejoice, bestower of divine good!

Rejoice, for Thou didst renew those conceived in shame!

Rejoice, for Thou gavest wisdom to those robbed of their minds!

Rejoice, Thou Who didst foil the corrupter of minds!

Rejoice, Thou Who gavest birth to the Sower of purity!

Rejoice, bridechamber of a seedless marriage!

Rejoice, Thou Who dost wed the faithful to the Lord!

Rejoice, good nourisher of virgins!

Rejoice, adorning of holy souls as for marriage!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 11: Every hymn is defeated that

растерзающая;

Радуйся, рыбарския мрежи исполняющая.

Радуйся, из глубины неведения извлачающая;

Радуйся, многи в разуме просвещающая.

Радуйся, кораблю хотящих спастися;

Радуйся, пристанище житейских плаваний.

Радуйся, Невесто Неневестная.

Кондак 10-й: Спасти хотя мир, Иже всех Украситель, к сему самообетован прииде, и Пастырь сый, яко Бог, нас ради явися по нам человек: подобным бо подобное призав, яко Бог слышит: Аллилуиа.

Икос 10-й: Стена еси девам, Богородице Дево, и всем к Тебе прибегающим: ибо небесе и земли Творец устрои Тя, Пречистая, вселься во утробе Твоей, и вся приглашати Тебе научив:

Радуйся, столпе девства;

Радуйся, дверь спасения.

Радуйся, начальнице мысленного наздания;

Радуйся, подательнице Божественных благости.

Радуйся, Ты бо обновила еси зачатия студно;

Радуйся, Ты бо наказала еси окраденныя умом.

Радуйся, тлителя смыслов упражняющая;

Радуйся, Сятеля чистоты рождающая.

Радуйся, чертоже безсеменного уневождения;

Радуйся, верных Господеви сочетававшая.

Радуйся, добрая младопитательнице девам;

Радуйся, невестокрасительнице душ святых.

Радуйся, Невесто Неневестная.

Кондак 11-й: Пение всякое побеждается,

trieth to encompass the multitude of Thy many compassions; for if we offer to Thee, O Holy King, songs equal in number to the sand, nothing have we done worthy of that which Thou hast given us who shout to Thee: Alleluia!

Ikos 11: We behold the holy Virgin, a shining lamp appearing to those in darkness; for, kindling the Immaterial Light, She guideth all to divine knowledge, She illumineth minds with radiance, and is honoured by our shouting these things:

Rejoice, ray of the noetic Sun!

Rejoice, radiance of the Unsetting Light!

Rejoice, lightning that enlightenest our souls!

Rejoice, thunder that terrifiest our enemies!

Rejoice, for Thou didst cause the refulgent Light to dawn!

Rejoice, for Thou didst cause the river of many streams to gush forth!

Rejoice, Thou Who paintest the image of the font!

Rejoice, Thou Who blottest out the stain of sin!

Rejoice, laver that wapest the conscience clean!

Rejoice, cup that drawest up joy!

Rejoice, aroma of the sweet fragrance of Christ!

Rejoice, life of mystical gladness!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 12: When the Absolver of all mankind desired to blot out ancient debts, of His Own will He came to dwell among those who had fallen from His Grace; and having torn up the handwriting of their sins, He heareth this from all: Alleluia!

Ikos 12: While singing to Thine Offspring, we all praise Thee as a living temple, O Theotokos; for the Lord Who holdeth all things in His hand dwelt in Thy womb, and He sanctified and glorified Thee, and taught all to cry to Thee:

Rejoice, tabernacle of God the Word!

Rejoice, saint greater than the saints!

Rejoice, ark gilded by the Spirit!

спрострѣтисѣ тѣшѣеѣсѣ ко мнѡжеству мнѡгихъ щедрѡтъ Твоихъ: равночѣсленныѣ бо пескѣ пѣсни ѡще принѡсимъ Ти, Царю святѣй, ничтѡже совершѣемъ достѡйно, ѡже далъ еси намъ, Тебѣ вопиющимъ: Аллилуѣа.

Икос 11-й: Светоприѣмную свещу, сущимъ во тьмѣ ѡвѣльшуюся, зримъ святую Дѣву, невещественный бо вжигѡущи огнь, наставляетъ къ разуму Божественному вся, зарю умъ просвѣщающая, звѣниемъ же почитѣемая, сими:

Рѣдуйся, луче умнаго Сѡлнца;

Рѣдуйся, свѣтило незаходимаго Свѣта.

Рѣдуйся, мѡлнии, душі просвѣщающая;

Рѣдуйся, ѡко громъ, враги устрашающая.

Рѣдуйся, ѡко многосвѣтлое возсиявѣеши просвѣщение;

Рѣдуйся, ѡко многотекущую источѣеши реку.

Рѣдуйся, купѣли живописующая ѡбразъ;

Рѣдуйся, грехѡвную отъѣмлющая скверну.

Рѣдуйся, бѣе, омывѡющая совѣсть;

Рѣдуйся, чѣше, черплющая радость.

Рѣдуйся, ѡбѡняние Христова благоуханія;

Рѣдуйся, животѣ тайнаго весѣлія.

Рѣдуйся, Невѣсто Невѣстная.

Кондак 12-й: Благѡдѣть дѣти восхотѣвъ, долговъ дрѣвнихъ, всехъ долговъ Рѣшителъ челоуѣкомъ, прииде Сѡбою ко отшѣдшимъ Тѡго благѡдѣти, и раздрѡвъ рукописаніе, слышитъ отъ всехъ сѣе: Аллилуѣа.

Икос 12-й: Поюще Твое Рождество, хвалимъ Тя вси, ѡко одушевлѣнный храмъ, Богородице: во Твоей бо вселѣвся утробѣ содержи всѣ рукою Господю, освяти, прослави и научи вопіти Тебѣ всехъ:

Рѣдуйся, селѣние Бога и Слѡва;

Рѣдуйся, святѡя святыхъ бѡлшая.

Рѣдуйся, ковчѣже, позлащѣнный Духомъ;

Rejoice, inexhaustible treasury of life!

Rejoice, precious diadem of pious kings!

Rejoice, venerable boast of reverent priests!

Rejoice, unshakable fortress of the Church!

Rejoice, inviolable wall of the kingdom!

Rejoice, Thou through whom victories are obtained!

Rejoice, Thou through whom foes fall prostrate!

Rejoice, healing of my flesh!

Rejoice, salvation of my soul!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 13: O all-praised Mother Who didst bear the Word, holiest of all the saints, accept now our offering, and deliver us from all misfortune, and rescue from the torment to come those that cry to Thee: Alleluia!

This Kontakion is sung thrice.

And again:

Ikos 1: An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice! And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he was amazed and with his bodiless voice he stood crying to her such things as these:

Rejoice, Thou through whom joy will shine forth!

Rejoice, Thou through whom the curse will cease!

Rejoice, recall of fallen Adam!

Rejoice, redemption of the tears of Eve!

Rejoice, height inaccessible to human thoughts!

Rejoice, depth undiscernible even for the eyes of angels!

Rejoice, for Thou art the throne of the King!

Rejoice, for Thou bearest Him Who beareth all!

Rejoice, star that causeth the Sun to appear!

Rejoice, womb of the Divine Incarnation!

Rejoice, Thou through whom creation is renewed!

Rejoice, Thou through whom we worship

Рáдуйся, сокровище живота неис-
тощíмое.

Рáдуйся, чéстный вéнче царéй благоче-
стíвых;

Рáдуйся, честнáя похвалó иереев благо-
говéйных.

Рáдуйся, Цéркве непоколебíмый
стóлпе;

Рáдуйся, Цáрствия нерушíмая стенó.

Рáдуйся, ёюже воздвìжутся побéды;

Рáдуйся, ёюже низпáдают врази́.

Рáдуйся, тéла моего́ врачевáние;

Рáдуйся, душí моея́ спасéние.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 13-й: О, Всепéтая Мáти, рóждшая
всех святýх Святéйшее Слово! Нýнешнее
приéмши приношéние, от всякия избáви
напáсти всех, и бýдущия измí мýки, о Тебé
вопиóщих: Аллилу́иа.

Сей кондак глаголи трижды.

И паки:

Икос 1-й: А́нгел предстáтель с небесé
пóслан бысть рещí Богорóдице: рáдуйся, и
со безплóтным глáсом воплощáема Тя зря,
Гóсподи, ужасáшеся и стоя́ше, зовýй к Ней
таковáя:

Рáдуйся, Ёюже рáдость возсияет;

Рáдуйся, Ёюже клýтва изчéзнет.

Рáдуйся, пáдшаго Адáма воззвáние;

Рáдуйся, слез Ёвиных избавлéние.

Рáдуйся, высотó неудобовосходíмая че-
ловéческими пóмысли;

Рáдуйся, глубинó неудобозрíмая и
áнгельскима очíма.

Рáдуйся, я́ко есí Царéво седáлище;

Рáдуйся, я́ко нóсиши Нося́щаго вся.

Рáдуйся, звездó, явля́ющая Сóлнце;

Рáдуйся, утрóбо Божéственного во-
площéния.

Рáдуйся, Ёюже обновл́ается тварь;

Рáдуйся, Ёюже рáди поклан́аемся

the Creator! (*Bow*)

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 1: To Thee, the Champion

Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Bride Unwedded!

Hymn to the Theotokos, Tone 8

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Prayer to the Most Holy Lady Theotokos

O most holy Sovereign Lady Theotokos! Higher art thou than all the angels and archangels, and more honourable than all creation, a helper of the wronged art thou, the hope of the hopeless, an intercessor for the poor, the consolation of the sorrowful, a nourisher of the hungry, a robe for the naked, healing for the sick, the salvation of sinners, the help and protection of all Christians. O all-merciful Sovereign Lady Virgin Theotokos! Through thy mercy save and have mercy on the most holy Orthodox patriarchs, the most holy metropolitans, archbishops and bishops, and all the priestly and monastic orders, the military leaders, civic leaders, and Christ-loving armed forces, and well-wishers, and all Orthodox Christians do thou defend by thy precious omophorion, and entreat, O Lady, Christ our God Who was incarnate of thee without seed, that He gird us with His power from on high against our enemies, visible and invisible, O all-merciful Sovereign Lady Theotokos! Raise us up out of the depths of sin, and deliver us from famine, destruction, from earthquake and flood, from fire and the sword, from invasion of aliens and civil war, and from sudden death, and from noxious winds, and from death-bearing plagues, and from all evil. Grant, O Lady, peace and health to thy servants, all Orthodox

Творцу (*поклон*).

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 1-й: Взбрáнной Воевóде побéдительная, я́ко избáвльшеся от злых, благодарственная воспису́ем Ти, раб́и Твой, Богорóдице, но, я́ко иму́щая держа́ву непобéдиму́ю, от всяких нас бед свободи́, да зове́м Ти: рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Хвалебная Песнь Богородице, глас 8-й:

Досто́йно е́сть я́ко войсти́нну блажи́ти Тя, Богорóдицу, Присноблаже́нную и Пренепоро́чную и Ма́терь Бо́га на́шего. Честне́йшую Херув́им и сла́внейшую без сравне́ния Сераф́им, без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богорóдицу, Тя велича́ем.

Молитва ко Пресвятей Богородице:

О Пресвята́я Госпоже́ Влады́чице Богорóдице, вы́йши еси́ всех А́нгел и Арха́нгел, и всея́ тва́ри честне́йши, Помо́щница еси́ оби́димых, ненаде́ющихся наде́яние, убо́гих Засту́пница, печа́льных утеше́ние, а́лчущих корми́тельница, наги́х одея́ние, больны́х исцеле́ние, грéшных спасе́ние, христиа́н всех поможе́ние и заступле́ние. О Всеми́лостивая Госпоже́, Де́во Богорóдице Влады́чице, ми́лостию Твое́ю спаси́ и поми́луй святе́йшия патриа́рхи правосла́вныя, и преосвяще́нныя митрополи́ты, архиепи́скопы и епи́скопы, и весь свяще́нический и ино́ческий чин, и вся правосла́вныя христиа́ны ри́зою Твое́ю честно́ю защити́, и умоли́, Госпоже́, из Тебе́ без се́мене воплоти́вшася Христа́ Бо́га на́шего, да препоя́шет нас си́лою Свое́ю свы́ше, на неvíдимыя и víдимыя враги́ на́ша. О Всеми́лостивая Госпоже́ Влады́чице Богорóдице, воздвигни́ нас из глубины́ грехо́вныя и избáви нас от гла́да, губи́тельства, от тру́са и пото́па, от огня́ и мечá, от нахожде́ния иноплеме́нных и междоусо́бныя бра́ни, и от напрáсныя сме́рти, и от нападе́ния вра́жия, и от тлетво́рных ветр, и от смертоно́сныя я́звы, и от вся́каго зла. Пода́ждь, Госпоже́, мир и здра́вие раба́м Твои́м, всем правосла́вным

Christians, and enlighten their minds, and the eyes of their hearts unto salvation; and vouchsafe unto us, thy sinful servants, the kingdom of thy Son, Christ our God; for blessed and most-glorified is His dominion, together with His unoriginate Father, and His Most-Holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

христиа́ном, и просвети́ им ум и о́чи
сердечны́я, е́же ко спасе́нию; и сподо́би ны,
гре́шныя рабы́ Твоя́, Ца́рствія Сы́на Твоего́,
Христá Бога на́шего, я́ко держа́ва Его́ благо-
словенна и препросла́вленна, со Без-
нача́льным Его́ Отце́м, и с Пресвяты́м, и
Благы́м, и Животворя́щим Его́ Ду́хом, ны́не
и прýсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Κοίνιζ, ἡ βῆϝ ἡάπηνϝ ελάβα.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐτίχη ἡ ἐνὶ μύροφόροις

Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII